Форма и смысл: лексические, семантические и морфологические особенности формирования фразеологизмов, содержащих единицы ЛСГ «наименования цветов» и их психолингвистическое значение (на примере русского, норвежского, английского, французского и японского языка)

Кинжаева Екатерина Руслановна

Студентка Московского государственного университета, Москва, Россия

Связь формы и смысла – один из ключевых аспектов изучения морфологии, лексикологии и семантики. Практически во всех языках мира в сознании носителя звуковой, графический и семантический образ некоторого концепта неразрывно связаны с друг другом. Особый интерес и необходимость изучения представляет предмет отношений формы и смысла в фразеологии различных языков т.к. большинство фразеологизмов представляются в языке как семантические единство, не обусловленное значением его отдельных компонентов. Цвет является важным экстралингвистическим концептом, закрепленном в сознании человека на инстинктивном уровне восприятия и ассоциативно виляющим на языковое сознание. Междисциплинарные исследования формы и смысла цветовых фразеологизмов представляют интерес для психолингвистов, поскольку позволяют с помощью объективных данных и методов вычленить значение экстралингвистического фактора (цвета) и объем его влияния на языковую действительность в сознании носителя того или иного языка.

Чёрный цвет – ахроматический, обладает поглощательной способностью, поэтому его нередко ассоциируют с тьмой, к которой человек испытывает инстинктивное чувство страха. По этой психофизиологической причине коннотации чёрного цвета в любом языке негативны. В ФЕ языков индоевропейской семьи представлен свободной знаменательной лексемой, выполняющей функцию определения или образа действия, и имеет негативную коннотацию (рус. на чёрный день; норв. se svart på; англ. black and white). В японском языке чёрный цвет имеет позитивную или нейтральную коннотацию, выражающуюся в двухкомпонентных ФЕ или ФЕ, состоящих из двух и более слов (яп. 黒山の人だどり и яп. 黒子).

Белый цвет, ахроматический, как и чёрный, спектрально характеризуется отсутствием цвета как такового, однако его наименование зафиксировано как лексическая единица, обозначающая цвет. Согласно теории Б. Берлина и П. Кея в каждом языке так или иначе есть лексема, обозначающая этот спектральный оттенок, но коннотации этой лексемы и культурно связанных с ней концептов различаются по критериям мировосприятия народов. Так, в ФЕ языков индоевропейской семьи чаще представлен свободной знаменательной лексемой, выполняющей функцию определения или образа действия, и имеет позитивную коннотацию (рус. белый и пушистый; рус. до белого каления; англ. white as snow; фр. donner carte blanche). В японском языке белый цвет имеет негативную коннотацию и представлен во фразеологии знаменательным словом или двухкомпонентной ФЕ (яп. 白を切る; яп. 白黒).

Красный цвет – один из основных в любой современной цветовой системе (например, RGB), однако его наименование в русском языке и его коннотация носят практически уникальный характер. Лексема «красный» в современном русском, обозначавшая в древнерусском понятие «красивый» с момента христианизации Руси, сейчас связана с некоторыми концептами культуры, такими как кровь, огонь, страсть, опасность, и т.д. До выполнения Синодального перевода священного писания, понятие «красный» в русском языке покрывалось лексемой «червленый», называемой по материалу для изготовления красного пигмента (личинка червеца). Данный цвет сменил не только свое название, но и свое концептуальное значение – в Древней Руси, как у большинства азиатских народов, красный цвет обозначал процветание, здоровье, изобилие и богатство. В ФЕ языков индоевропейской семьи чаще представлен свободной знаменательной лексемой, выполняющей функцию определение, обстоятельства или образа действия, и имеет негативную коннотацию (англ. catch red handed, норв. den røde hane galer; рус. для красного словца). В японском языке белый цвет имеет негативную коннотацию и представлен во фразеологии знаменательным словом или двухкомпонентной ФЕ (яп. 赤毛っとをや; яп. 赤恥をかく).

Таким образом, можно заключить, что семантическая реализация ФЕ неразрывно связана с ее морфологической, лексической и грамматической формой и составляет единый психолингвистический образ в восприятии носителя языка.